



La liste de Boghazkoï

Un document particulièrement intéressant, daté d'une époque intermédiaire puisqu'il fut trouvé à Boghazköy, donc *ca.* 1450, contient une « Prière aux dieux de la nuit » visiblement inspirée par le modèle des documents en babylonien ancien (Voir sur ce site).

Il s'agit de la tablette VAT 7445, in *KUB IV*, n° 47.

Pour la translittération, j'ai utilisé VAN DER TOORN, Karel *Sin and Sanction in Israel and Mesopotamia, A Comparative Study*, Assen/Maastricht : Van Gorcum, 1985, 129-133. Voir encore WEIDNER, Ernst, *Alter und Bedeutung der babylonischen Astronomie und Astrallehre*, Leipzig : J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1914, 18.

Voici les lignes Verso, 41-48 :

41. KÁ.GAL ša AN.meš GAL.GAL er-bá-nim-ma DINGIR mu-ši-ti d.U.DAR mu-ši-ti
42. qa-aq-qa-ad TU.MU.UL.LA TU.ŠI.ŠI TÙ.MU.KU.U.RA TÙ.MU.GAR₁₄.TÙ
43. mul.a-ḥa-ti mul.DUG.DUG mul.d.DUMU.ZI mul.d.nin-ki-zi-da mul.e-[ku]-e
44. mul.MUL mul.giš.le-e mul.ši-pa-zi-a-na mul.ka₄-ak-zi-zi
45. mul.giš.BAN mul.GÍR.TAB mul.Á.mušen mul.KU₆ mul.šá-am-ma-aḥ
46. mul.qa-ad-du-bu-ḥá mul.MÁŠ mul.MAR.TU šú-ú-ut d.é-a iz-zi-za-bi-[ma]
47. šú-ú-ut d.é-a nap-ḥar šú-ú-ut d.a-ni ru-ša-ni šú-ú-ut d.en-[il]
48. ki-me-er-ku-nu šú-ra-ni me-ḥi-ir-ku-nu DA.ME.NU

En voici la traduction :

41. Les portes des vastes cieux se sont ouvertes, ô Grands Dieux de la Nuit,
ô d.U.DAR de la Nuit,
42. Entrez [...]
43. Astre du Côté, astre Propice, dieu Dumuzi, dieu Ninkizida, Champ cultivé,
44. La Touffe, la Mâchoire du Taureau, le Fidèle Berger du ciel, la Flèche,
45. L'Arc, le Scorpion, le Corbeau, le Poisson et l'Hirondelle,
46. Le Démon à la gueule béante, la Chèvre, le dieu Amurru, ceux d'Ea,
47. Tous ceux d'Anu, venez à mon secours, ceux d'Enlil,
48. Tous que vous êtes, donnez-moi la prospérité ! »

Plusieurs remarques :

1. Comme dans les *Prières* de l'époque babylonienne ancienne, la liste des étoiles respecte l'ordre chronologique de leurs levers héliaque.

2. Les étoiles (= dieux de la nuit) sont regroupées derrière trois grands dieux, *Anu*, *Enlil* et *Ea*. Nous avons là une preuve que s'est opéré le changement de paradigme astronomique, qui consiste dans le passage du plan de

l'horizon à celui de l'équateur (voir, sur ce site « naissance des constellations en Mésopotamie »).

3. La liste des étoiles est beaucoup plus vaste. De nouveaux noms apparaissent.

nom dans le texte	nom normalisé	traduction	étoile Bayer
mul.a-ḫa-ti		l'Astre du Côté	β Her
mul.DUG.DUG		l'Astre propice	Jupiter
mul.d.DUMU.ZI		l'Astre de Dumuzi	Saturne
mul.d.nin-ki-zi-da		l'Astre de Ninkizida	ζ Hya
mul.e-[ku]-e		le Champ cultivé	α Peg
mul.MUL		la Touffe de cheveux	M 45
mul.giš.le-e		la Mâchoire du Taureau	α Tau
mul.ši-pa-zi-a-na		le Fidèle Berger d'Anu	α Ori
mul.ka₄-ak-zi-zi		la Flèche	α CMa
mul.giš.BAN		l'Arc	ε CMa
mul.GÍR.TAB		le Scorpion	α Sco
mul.Á.mušen		le Corbeau	γ Crv
mul.KU ₆		le Poisson	α PsA
mul.šá-am-ma-aḫ		l'Hirondelle	ε Peg
mul.qa-ad-du-bu-ḫá		le Démon à la gueule béante	α Cyg
mul.MÁŠ		la Chèvre	α Cap

Remarques à rédiger

* Pour mul.a-ḫa-ti, Kugler donne mul.UR.GI₇, soit β Her, cf. PB 264.

3. Complément pour les textes de basse époque

Les documents en babylonien ancien fournissent un modèle dont nous possédons ensuite plusieurs témoignages à l'époque néoassyrienne et néobabylonienne.

* Ainsi K 3507, cf. Stephen Langdon, *Babylonian Penitential Psalms*, Oxford Editions of Cuneiform Texts, VI, Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1927, 74-75, et pl. XXI. Voir aussi Erich Eberling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier*, Berlin und Leipzig : Walter de Gruyter & Co., 1931, 163. Elle présente, Face, l. 10-19, les astres suivants : mul.MU.SIR.KEŠ.DA, mul.SIBA.ZI.AN.NA, mul.ŠUL.PA-È, mul.giš.MAR.GÍD.DA, mul.ne-bi-ru, mul.BIR, mul.EN.TE.NA.maš-lum et mul.NIN.SI₄.AN.NA.

* La tablette VAT 8240 = KAR I n° 38, cf. Erich Ebeling, *Aus dem Tagewerk eines assyrischen Zauberpriesters*, MAOG, v. Band, Heft 3, 47-50, n° 38, est moins riche, puisque nous avons, face, l. 9-14 : mul.DIL-BAT (= Vénus), MUL.MUL et mul.BIR.

* K. 2315 + K 3125 + 83-1-18,469, es tun document néobabylonien publié par OPPENHEIM, A. Leo, « A New Prayer tot he "Gods oft he Night" », *Studia biblica et orientalia*, III, Roma: Pontificio istituto biblico, 1959, A282-301. On trouve mul.d.UTU, mul.d.AMAR.Û, mul.na-bi-um, mul.e-ri-tú et d.iš-tar.